

**CARLOS GONZÁLEZ – RIVERA**  
[carlos@carlosrealm.com](mailto:carlos@carlosrealm.com)  
Regensburg, Deutschland

---

- Kompetenzen** Langjährige Erfahrung in geschriebener, mündlicher und künstlerischer Ausdruckweise bewegt durch ein tiefes Verständnis der menschlichen Natur als Folge von Interaktionen mit Menschen verschiedenster Regionen und Kulturen der Welt.  
Hervorragende Leistung im Bereich Projekt-Management.  
Hohes Fachwissen über Online-Marketing, Suchmaschinen-Optimierung und eCommerce.  
Betreuung von Schülern als Lehrer und Theater-Direktor.
- Sprachen** Zweisprachig Englisch-Spanisch ausgebildet. Deutsch. Portugiesisch. Kenntnisse von Französisch und Italienisch.
- Software**
- Trados Freelancer, TeamWorks, MultiTerm, SDL, WordFast, Across
  - Adobe (Illustrator, InDesign, Acrobat, Photoshop, Premiere, Fireworks, Dreamweaver, Flash), Quark
  - Microsoft Office

**Beruflicher Werdegang**

- **Selbständiger Übersetzer, Projektmanager und DTP-Experte** Spezialgebiete sind u.a. *Medizin/ Gesundheit, Marketing, IT & Telecom, Nachrichten und Pressemitteilungen*. **(1994 bis heute)**
- **Business Analyst** in Marketing Intelligence für SAP AG (<http://sap.de>). Analyse von Mitbewerbern und Marktforschung zur Entwicklung von internen Richtlinien für den Verkaufsstab. **(Deutschland, 2005)**
- **Webmaster und Designer** der Sites <http://bls-language.com> und <http://sierra-vista-ballet.com>, für das Sierra Vista Ballet in Arizona, USA.
- **Dolmetscher, simultan und konsekutiv** (es<>en). **(1998 – 2005)**
- **Direktor Projektmanagement** in einer multinationalen Übersetzungs- und Globalisierungsagentur mit Hauptsitz in Los Angeles, USA. Verwaltung und Durchführung von Übersetzungs-, DTP- und Grafik-Lokalisierungsprojekten, Einhaltung von knapp bemessenen Abgabefristen in verschiedenen Sprachkombinationen. Verwaltung der Freelancer-Datenbank sowie Rekrutierung und Neueinstellung von Mitarbeitern. Leitung von Projekt-Managerenteams für verschiedene Projekte. Leitung von Projekt-Managerenteams für verschiedene Projekte. **(Dominikanische Republik, 2002 bis 2003)**
- **Klassenlehrer und Englischlehrer** für die siebte Klasse einer bilingualen Schule im Norden Bogotás. Lehrer an der Escuela de Administración de Negocios. (<http://www.ean.edu.co>). **(Kolumbien, 2001 bis 2002)**
- **Verkaufs- und Marketing-Manager** für eine multinationale Übersetzungs- und Globalisierungsagentur mit Hauptsitz in Los Angeles, USA. Zusammenarbeit mit dem Vize-Präsident, Verkauf und Marketing zur Erstellung von Marketing-Inhalten, Schreiben von Website-Inhalten und deren Verwaltung sowie die Koordination eines Teams von Marktforschern und Autoren. **(Dominikanische Republik, 2000 bis 2001)**
- **Manager des Multimedia-Studios** in einer multinationalen Übersetzungs- und Globalisierungsagentur mit Hauptsitz in Los Angeles, USA. Audiovisuelle Produktionen für Voiceover- und Synchronisierungsprojekte sowie die Erstellung von Original-Material. **(Dominikanische Republik, 2000 bis 2001)**
- **Berater** für Axis Consultores in Bezug auf die Präsentation von Berichten und Angeboten sowie den Zugriff, Konfigurierung und Programmierung für das Internet und eCommerce. Axis Consultores ist ein von ehemaligen Exxon-Top-Funktionären gegründetes Beratungsunternehmen, das sich auf die Beratung im Bergbau- und Energiesektor spezialisiert. **(1996 – 2005)**
- **Berater** für MCG Consultores (Bogotá) für die Produktion von Trainings-Printmedien im Bereich Personalwesen. **(1993 – 2005)**

- **Webmaster und Organisator** für das von Corferias und Foro Alta Tecnología organisierte eCommerce-Event. **(Kolumbien, 1999)**
- **Gastdozent** beim Graduierten-Marketing-Programm der Escuela de Administración de Negocios zum Thema „Werbung im Internet“. **(Kolumbien, 1998 und 1999)**
- **Marktanalytiker** für IDC Colombia (<http://www.idccolombia.com.co>). Verantwortlich für die Planung, das Erfassen von Information, Tabellieren und Erstellen von Berichten und Präsentationen zur Marktforschung in den Bereichen Drucker, Personal Computers, EDV-Netzwerke, professionelle Services, Internet, Vertriebskanäle, Integrationsprojekte und Multiuser-Systeme in Kolumbien. Teilnahme an der Planung und Koordination von Informationsmeetings auf Führungsebene. IDC Colombia ist Repräsentant der International Data Corporation, IDC, eines multinationalen Unternehmens, das Marktforschung und Analysen der Informationstechnologie-Industrie durchführt. **(Kolumbien, 1995 bis 1998)**
- **Übersetzer und Autor** (Englisch-Spanisch-Englisch) für IDC Colombia Axis Consultores, Computerworld und PC World Colombia **(Kolumbien, 1994 bis 1998)**.
- **Berater** für Unternehmens-Kommunikation für Intercor, einem EXXON-Partner. **(Kolumbien, 1989 bis 1991)**
- **Autor und Designer** für Revista Universitaria *UBÍCATE*. **(Kolumbien, 1994)**
- **Berater** für Corpoalbania, Colegio Albania und Club Deportivo Cerrejón bei der Produktion von Zeitungen, Bulletins, Postern und anderen Printmedien. **(Kolumbien, 1989 bis 1991)**
- **Direktor, Schauspieler, musikalischer Leiter und Produzent** verschiedener Theaterstücke für Kinder und Jugendliche am Colegio Albania. **(Kolumbien, 1988 bis 1991)**
- **Produzent und Organisator** von zwei Musical Festivals. **(Kolumbien, 1990 und 1991)**
- **Direktor, Produzent, Editor und Verteiler** der Zeitschrift "El Blástulo" **(Kolumbien, 1988 bis 1990)**
- Veröffentlichung von Pressemitteilungen in verschiedenen Printmedien wie „Espectadores 2000“ (Bogotá, Kolumbien) und Diario La Libertad (Barranquilla, Kolumbien) unter anderen.

#### **Bildung** *Pontificia Universidad Javeriana (1992 – 1997)*

Hochschulabschluss in Kommunikationswissenschaft mit Hauptfach Werbung (1998) <http://www.javeriana.edu.co>

Lehrgänge an der Musikalischen Fakultät (1995)

High School Abschluss am Colegio Albania, Cerrejón, Guajira, Kolumbien (1991)

Grundschule Jackson Elementary School von Boise, Idaho, USA (derzeit Grace Jordan, <http://www.boiseschools.org/schools/jordan/>), und Colegio Marymount (<http://marymountbq.edu.co/>), Barranquilla, Kolumbien

**Andere Studien** Gesangsunterricht bei Edda Sevenich (2004)

Gesangsunterricht bei Ramón Calzadilla (1998 – 2002)

*Directions* bei IDC Colombia (1995 – 1998)

Informale Musikstudien seit 1983

**Preise** Andrés Bello Award (1991) für den besten High School-Abgänger von Kolumbien.

Mitglied der Marymount Honor Society (1987 - 1988)

#### **Interessen**

- Musik. Einschließlich Komponieren und Arrangements, und Computer-Musik. Mitglied verschiedener Chöre und Direktor einer Musikgruppe. Organisation von Musical Festivals.
- Dungeons and Dragons und J. R. R. Tolkien.
- Lesen und Schreiben
- Fotografie

Letzte Aktualisierung: 25. Mai 2011, <http://carlosrealm.com>